

باريس العدد الرابع لشهر جمادي الثاني عام ١٣٢٧

فروض التهاني في الجلوس السلطاني

طرزت مطارفها ابرة خياط نزيل الاستانة العليه وهو من اخص عبيد الذات المقدسة السلطانيه

تاريخ قمري

علو العرش استوى ملك عظيمٌ
مطاع الامر من يرضى خلافه ؟
فلا عجبٌ إذا أرخت زاهٍ
١٣
بجاه محمدٍ دستُ الخلافه
٧٤٧ ٤٦٤ ٩٢ ٢١
١٣٢٧

غيره

لقد قال المليكُ لمن يُباهي
بطاعتهِ ولا يبغي خلافه
إذا استقصى نحوٍ عن شأنِ عرشي
أجبه مورخا عرشي الخلافه
٧٤٧ ٥٨٠
١٣٢٧

تاريخ آخر ميلادي

يا نادبا بأس الزمانِ وجودهُ
فُز بالمنى واسمع ثناء المنشدِ
برشادُ لمّا أن زها التاريخ قُل
زهت الخلافةُ بالمليكِ محمدِ
٥٨ ١٣٣ ١٤٢ ٤٢٢ ٢٤٠
١٩٠٩

ما حواه هذا الجرنال . من لطيف الرسم ولذيذ المقال . حينما اطلع القاري على فروض التهاني . في الجلوس السلطاني . فرح وانبسط وقال . الابيات دي يقينًا عال . دي لاشك تجد القبول لدى امير المؤمنين . طيب والشاعر اللى نشدها هو مين — قلت — ده سعادة فتح الله بك خياط الكاتب النحرير . اللي ماله في الدنيا نظير . عثماني على وطنه غيور . بالفضايل والمحامد مشهور . يحب الرشاد وصاحب الرشاد . وينادي بالعز لافندينا ويتمنى الخير لجميع العباد — قال — ربي يقبل دعاه . وينصر سلطاننا على اعداه . طيب وانت ما عملتش لجلالته اشعار . معطره بطيب الازهار — قلت — نعم زينت عددي ٥ بصورته الجليله . وكتبت حولها قصيده فرنساويه جميله . وصديقي صبرا عمل عليها دور طرب . انبسط من سمعه التركي وابن العرب . ورسمت تحت صورة الخليفه الاعظم دخول الجنود الظافره الدستوريه . الاستانه العليه . الرسم ده المهني به جرنال « السياسة المصورة » . صحيفة مصرية عظيمة مزوقه ومزبرقة ومقندرة . وتحت الرسم نشرت مقالة فرنساوية مسجعة بهية . ثنيت بها على الحضرة الشامخة الشاهانية . ومدحت جيشه المنصور . اللي خلص عزيزنا الدستور . من ايدي اعداه اللئام . وحكم على جميعهم بالاعدام — قال — طيب وعملت لنا ايه كمان . بلغتنا العربية عالية الشان ؟ — قلت — ادرجت هنا قصيده مالها مثيل . نشدها شاعر جزائري جليل . ان شاء الله تجد القبول لدى الحضرة الشاهانية . لانها كلها بالثناء الجميل محلية . (ابو نظاره)

صوت جزائري في تهنئة جلالة السلطان
محمد الخامس بارتقائه على عرش الخلافة الاسلامية عام ١٣٢٧

جاء الهدى أمة الاسلام يحييها :. هل غاب عن غيرها أم جاء يهديها
من ظلمها لنها تكن مخصصة :. تخاف إن اظهرت يومًا امانيها
فانها ادركت حدها قاتلة :. اين الطبيب الذي حينًا يداويها
من بعدما اصبحت تشكو ممزقة لا :. احشاء صار الاذى يخشى نواحيها
هل كان يغدو على اسماعنا خبر :. يقول ان الهدى قد حل ناديها
سبحان من ينقذ الارواح من بعدما :. يظنها الناس قد نامت بذاويها
تمت توم الهدى والحق لا تنثني :. من سوء حظ الهدى ان كان تاليها
واستمسكت جهدها بالحق طالبة :. شورى قد شورها حتى تواخيها
يا طالما خالفة منظوق قرائنها :. في بيعة الخلفا قد خاب داعيها
قد بايعت اول المرأة بعد خلا :. فة الثلاثين عاما(١) من سيهديها
قد بايعت سيد الطابت عناصره :. محمد اخامسا نادته يحييها
محمد عاهل الاسلام قائده :. فليبق للامة التي يراعيها
ولتحيي شورى كما القرآن هديها :. ان الخلافة سر الله ما فيها
كم في البسيطة للاسلام من ملك :. ليست له قدرة حتى يضاهيها
فكالنجوم التي تضيء حتى اذا :. شمس بدت فاختفت من نور حاجيها
كن حيثما شئت من ارض ومن وطن :. عليك طاعتها فرضًا فصافيها
تعجب الغرب منها حينما رجعت :. للنهج ظن الهدى اقسى اعاديها
لم يعلم الحق حتى قال قائلها :. جهلا ظنت لذي فاسمع مناديها
ان الهدى منشأ الاسلام لا غيره :. شورى شعائرنا بالحق نبنيها
فانصت ايا غرب ثم ارخ عصرينا :. جاء الهدى أمة الاسلام يحييها

٤٤ ٨٤٤ ٥٥ ٣٨٤

١٣٢٧

نظمها عبد ربه عمر بن قدور الجزائري الساكن
ببلدة الاربعاء الكائنة طواحي عاصمة الجزاير
في ١٣ ربيع الثاني عام ١٣٢٧ هجرية .

---

(١) اشارة الى حديث الخلافة بعدي ثلاثون سنة الخ...

زيارة عزيز مصر . عاصمة الفخر والنصر .
لاشك ان قرائنا الكرام . اطلعوا في جرايدهم
الوطنيه . على ما حصل لخديوينا من الاكرام .
في الاستانة العلية :.
جلالة الخليفة الاعظم . سلطان آل عثمان المعزز
الغالي . استقبل بغاية اللطف عباسنا الافخم .
وعقد لجنابه مأدبة في قصره العالي .
فيظهر من التعطفات الشاهانية . نحو خديوينا
الجليل . ان مستقبل اقطارنا النيلية . من
الان فصاعدا جميل .
يا اهالي مصر والسودان . كبار وصغار وبيض
وسمر . نادوا معي لمولانا السلطان . بالعز
والهنا وطول العمر .
قلبي يحدثني يا ناس . ان في عهد جلالة سلطاننا
المحبوب . نحن وخديوينا عباس . نرى كلما تمنناه
وتشتاقه القلوب . (ابو نظاره)

ابيات ظريفه . بلغتنا المصريه اللطيفه .

من زمان وانت غايب ليه ؟

يا ماجرى في وادي النيل . وانت ساكت ونايم فين
الجوع بيهلك في ناسه . والفقر عامل سلطان بين
نحبوا الدراهم بالحيله . وركبوا البلادع الحديده
وخلونا والغني ما التاقيه . ضعنا ورحنا شمال ويمين .
المستر بول وابنه عرسنا . دايما خارهم تحت الرسك .
وكان كرومر ارحم اسيت . مع ان اكل زي المجانين
قلنا عليهم خرفانين . وقعدوا عن نفسنا غفلين
فعملوا عمايل مالها قرين . وعملنا عمايل زي الطين
اخذوا المنافع كلها . وموتوا البنت وامها .
ويتحوا العروسه وبعلها . سخام كتير واحنا نايمين

احمد المصري بالاسكندريه

Mes frères nilotiques, saluons notre Souverain national, — Mehemed V, l'Empereur ottoman, clément, juste et loyal.

Oui, Il est notre Souverain national; car l'Egypte et le Soudan — *sont deux brillants joyaux de la couronne d'Osman.*

Ces mots précieux, je les ai entendus au Caire de la bouche bénie du Sultan Abd-ul-Medjid de glorieuse mémoire, — et en lettres d'or, l'Egypte les inscrivit dans son histoire.

L'Egyptien et le Turc sont tous deux Ottomans — et leurs liens fraternels sont bénis par le Tout-Puissant.

Mon cœur me dit que c'est de Stamboul, le Siège de la Félicité et de la Seigneurie, — que viendra tout le bien pour ma patrie.

* * *

Où suis-je? Où me transporte mon ardente imagination? — Qui vois-je? Les sauveurs de la Constitution!

Oui; ce sont les troupes turques libératrices, les lions de Chevket Pacha, le généralissime au flamboyant cimeterre. — Bénis-les, ô Maître des cieux et de la terre!

Machallah! (1) Qu'ils sont imposants! Sur leurs visages brillent la beauté, — la vertu, le courage et l'intrépidité.

Accordez vos lyres patriotiques, poètes, mes frères, et chantez leurs justes louanges. — Sur le champ de bataille, ils sont des héros invincibles et dans leurs paisibles foyers, ils sont des anges.

Guillaume II eut raison de s'écrier, en voyant nos valeureux guerriers: « *Avec une telle armée, je ferais la conquête du monde entier* ».

Exulte, ô Turquie! Grande est la renommée — de ton indomptable armée!

* * *

Qui vois-je debout devant ces troupes formidables? — C'est un Imam pieux et vénérable.

Au nom du Grand Prophète des fils d'Ismaël, — ce saint homme invoque, sur la milice ottomane, les bénédictions du Ciel.

Du noble Imam, la prière, — Dieu l'exauce : elle est sincère.

Il prie aussi, le vénérable Imam, — pour l'auguste Khaliphe de l'Islam, — le Sultan Mehemed Rechad V, qui inaugure l'ère nouvelle — de la Turquie constitutionnelle.

Mehemed V, Empereur chéri des Ottomans, — ton nom est béni et vénéré par tous les Musulmans.

Que dis-je! par tous les Chrétiens aussi et tous les Israélites. — Tous les peuples civilisés t'aiment pour tes hautes vertus et tes brillants mérites. — Dieu te doua d'une âme noble et d'un sensible cœur. — L'Empire ottoman te devra son triomphe et sa grandeur. — De ton règne, ta grande nation est enchantée et ravie — et prie le Seigneur de t'accorder une longue vie.

Auguste Commandeur des Croyants, — aux pieds de ton trône je dépose mes hommages et mon dévouement. ABOU NADDARA.

A L'AMBASSADE IMPÉRIALE OTTOMANE DE PARIS

Nous avons eu le plaisir d'assister à la grande réception officielle de l'ambassade de Turquie, vendredi soir 25 juin. L'ambassadeur, S. E. Naoum Pacha, en grand uniforme, était entouré de tous les membres de l'ambassade et du consulat.

La soirée fut extrêmement brillante, rehaussée par la présence de tous les ministres français, des membres du corps diplomatique, des membres du Sénat et de la Chambre des Députés, de toutes les personnalités de la haute société parisienne et des notabilités ottomanes.

Remarqué dans l'assistance M. et Mme Loubet prince égyptien Fuad Pacha, le baron et la baronne de Rothschild, M. Beauquier, député et Madame, M. Rozannès, président de l'Association orientale, M. Thors.

Les salons étaient superbement décorés et illuminés; pendant la soirée un excellent orchestre a joué ses plus beaux morceaux.

S. E. Naoum Pacha recevait les invités avec cette amabilité qui lui est coutumière; il avait un mot gracieux pour chacun, et c'est à juste titre qu'on lui a adressé à la fin de la soirée des félicitations sur la brillante réussite de cette première réception. ABOU NADDARA.

S. E. M. CONSTANS

Nous avons lu avec un véritable plaisir les nombreux articles élogieux que nos confrères ottomans de Turquie ont consacrés dans leurs langues différentes à S. E. M. Constans, l'éminent homme d'Etat français et à sa brillante carrière politique et diplomatique. et ils ont rendu compte des belles fêtes qui furent données en son honneur avant son départ de la capitale constitutionnelle de l'Empire ottoman où, pendant trois lustres, il représenta dignement la République Française et resserra les liens de fraternité qui unissent depuis des siècles la France et la Turquie, que Dieu créa pour s'entendre et s'aimer.

Nous avons l'honneur de connaître personnellement S. E. M. Constans depuis trente ans et nous gardons un bon souvenir. ABOU NADDARA.

LETTRE DE CONSTANTINOPLE

L'abondance des matières, qui nous empêche de publier dans le présent numéro les lettres de nos correspondants du Soudan, d'Egypte et de Syrie, ne nous permet pas, à notre vif regret, de donner l'hospitalité à un beau et grand article que nous envoie de Constantinople notre cher confrère et excellent ami, M. Antoine Shammas, le jeune et intelligent publiciste ottoman, dont nous avons souvent publié ici les intéressants écrits politiques et littéraires.

Dans son article, M. Antoine Shammas nous parle, avec l'ardent amour patriotique qui le distingue, de la grande popularité de l'Auguste Empereur des Ottomans, de l'activité et de l'énergie de Ses éminents ministres, des travaux des honorables députés et sénateurs, pour le progrès et la civilisation du pays et du brillant avenir de la patrie. Il nous fait l'éloge mérité du généralissime Chewket Pacha et de ses troupes libératrices et termine son article magistral par des vœux de longévité au Padishah et pour la grandeur et le triomphe de ses Etats.

(1) Expression admirative turque.

L'ÉLOGE DU NOUVEAU SULTAN

Nous publions ici avec un plaisir immense deux belles poésies arabes que nous avons reçues de Constantinople et d'Alger, glorifiant S. M. I. le Sultan Mehemed V et célébrant Ses justes louanges. Nous félicitons nos deux poètes amis et nous sommes sûr que leurs poèmes trouveront grâce aux yeux de l'Empereur des Ottomans qui est poète distingué Lui-même.

De Constantinople, c'est notre cher et vénéré maître S. E/F. Khayat Bey, l'auteur des beaux vers qui illustrent la première colonne de la partie arabe de ce numéro. C'est un panégyrique admirable, le dernier vers de chaque strophe, en le comptant selon la valeur des lettres de l'alphabet arabe, représente les années musulmane et chrétienne de cette année, où a eu lieu l'heureux avènement au trône de S. M. I. le Sultan Mehemed V.

Le panégyriste d'Alger, dont la poésie arabe est vraiment admirable, est Sidi Omar-ben-Kadour. Les Arabes liront cette poésie avec un vif intérêt, car les vers sont jolis et gracieux et chantent délicieusement les hautes vertus de l'Auguste Khaliphe de l'Islam. A. N.

CONFÉRENCE SUR LA LITTÉRATURE ARABE

Notre confrère d'Anvers *The Continental Review* fait un beau compte rendu de la conférence magistrale que notre ami, M. Charles Carrington, a donnée sur les grands poètes arabes, comme Ibn-el-Fared et Abou'l Olâ el Méarri, dont l'éminent conférencier est l'habile traducteur et éditeur en français et sur les auteurs immortels des sept incomparables poèmes suspendus sur les murs sacrés du Temple de la Mecque.

Cette conférence a été très goûtée et chaleureusement applaudie par l'assistance imposante et sélecte.

Toutes nos félicitations à ce grand arabisan, dont nous sommes fier d'avoir été le modeste professeur dans la belle langue du Coran.

ABOU NADDARA.

Conférences et Discours du Cheikh Abou Naddara

(85^{me}, 86^{me}, 87^{me}, 88^{me}, 89^{me}, 90^{me}, 91^{me} et 92^{me} après le 1000^{e})

Quatre de ces discours, le Cheikh les a prononcés par correspondance, car il lui est arrivé d'être invité dans la même soirée à deux sociétés différentes. Les présidents des fêtes auxquelles il ne pouvait assister, l'ont prié de leur envoyer par écrit ce qu'il comptait dire. Naturellement il accepta, et ses allocutions en prose et ses toasts en vers ont eu, paraît-il, pas mal de succès aux brillants banquets des respectables Sociétés des Uns, de Balzac, de la fête du Statut, dont nous reproduisons ici son ode italienne, que notre grand confrère *Il Risveglio Italiano* a publiée, et du Syndicat de la Presse Française périodique.

Tous nos remerciements à ces quatre respectables Sociétés pour l'estime dont elles honorent notre cher directeur Abou Naddara, qui profite de toutes les bonnes occasions pour glorifier la France, par la plume et la parole, et célébrer ses grands hommes politiques et littéraires en lui attirant les sympathies du monde oriental. N'est-elle pas l'amie séculaire des peuples musulmans et la Sœur bien-aimée de la Turquie?

Les autres quatre conférences et discours du Cheikh ont eu lieu aux banquets des Gueux Mélomanes, de l'Athénée, du Moulin à Si et des amis du Cheikh pour l'avènement au trône du nouveau Sultan.

LA RÉDACTION.

ODE PER LA FESTA DELLO STATUTO

Ti ridesta, o Musa egizia,
E presenta il tuo saluto
Alla tua seconda patria
Chè oggi è il di del suo Statuto.
Al gentil suo popolo augura
Tutto il ben che brama il cor,
E per lui prega l'Altissimo
Onde sia felice ognor.

Benedica il Ciel l'Italia
E protegga il suo Sovrano
Che la renda lieta e prospera
Col suo senno e colla mano.
L'Italiano, che amo, invidio,
Chè Vittorio, ei può veder
Mentre a me, il destino iniquo
Non accorda un tal piacer.

Gli occhi miei son tanto deboli
Che mi manca, ahimè, il coraggio,
Senza guida, d'intraprendere
Questo, a me, gradito viaggio,
Ma ogni di miro l'imagine
Dell' Augusta Maestà,
E fo' voti ardenti e fervidi
Per la sua longevità.

A. N.

LA MATINÉE DE GALA DE LA "TURQUIE NOUVELLE"

Très brillante a été la matinée théâtrale, organisée par *La Turquie Nouvelle*, au profit des victimes de l'Asie Mineure. Le théâtre Réjane contenait à peine la nombreuse assistance qui a voulu prendre part à cette fête de charité.

La présence de notre éminent et sympathique Ambassadeur Impérial Ottoman rehaussait l'éclat de cette matinée de gala.

Les artistes dramatiques et musiciens qui ont prêté leur gracieux concours à cette belle fête ont été chaleureusement applaudis et la Garde Républicaine fut acclamée lorsqu'elle joua notre hymne national ottoman, mis en musique par M. W. Sabra, dont nous parlons plus haut.

Toutes nos sincères félicitations à notre estimé confrère M. Moyse, directeur de *La Turquie Nouvelle*. A. N.

RECOMPENSE MÉRITÉE

Qu'on nous permette de féliciter M. Hézarifend, dont le lait Bulgare redonne la santé à tant de monde, de la médaille d'or que vient de lui décerner l'Institut International d'Alimentation et d'Hygiène.

Nous voudrions dire ici tout le bien que nous pensons d'Hézarifend et de son produit, mais, excessivement modeste comme il est, il nous en voudrait. A. N.

JOURNAL ORIENTAL ILLUSTRÉ
Directeur et Rédacteur en chef :
Le Cheikh J. SANUA ABOU NADDARA
48, rue Richer, PARIS

N° 4. — JUILLET 1909.
Abonnements : 1 an. . fr. 10 »
Avec suppléments et
album annuel . . . . fr. 15 »



L'Univers Musulman et *L'Abou Naddara* réunis. — Pour toutes communications et demandes d'abonnements, s'adresser au Directeur du Journal.

L'Ère nouvelle de la Turquie constitutionnelle, plaquette d'Abou Naddara, dédiée aux sauveurs de la patrie, paraîtra en septembre 1909.

S. M. I. le Sultan MEHEMET V, Empereur constitutionnel des Ottomans et Auguste Kaliphe de l'Islam.

HOMMAGE

Ton éloge n'est plus à faire.
Tous les poètes t'ont chanté.
De tes hautes vertus, sincère
Est leur louange, ô Majesté.

Ton vaste empire est tout en fête,
Pour ton heureux avènement.
O Successeur du Grand Prophète,
O Commandeur des vrais Croyants.

Que la Paix soit avec toi, Sire,
Et que la bénédiction
Du Très-Haut, qui, le bien t'inspire,
Ne quitte pas ta nation.

Tout le monde t'admire et t'aime
Et fait des vœux pour ton bonheur.
N'es-tu pas la droiture même,
Comme ton nom (1), grand Empereur.

Agrée, ô Sultan magnanime,
Comme hommage respectueux,
Ce modeste bouquet de rimes,
Que t'offre un cœur affectueux.

***

Seigneur, Dieu de miséricorde,
De bienfaits, donateur constant,
Heureuse et longue vie accorde
A notre bien-aimé Sultan.

Donne à nos armes la victoire
Sur qui voudrait nous envahir.
Couronne nos drapeaux de gloire
Et rend brillant notre avenir.

Protège notre loi sacrée,
Conserve notre liberté
Et répands sur notre contrée
Le bonheur, la prospérité.

(1) Son nom, Réchad, dans la langue du Coran, signifie droiture.



HYMNE NATIONAL OTTOMAN (1)

Réjouis-toi, Turquie aimée,
Ton peuple est libre et triomphant.
Victorieuse est ton armée,
Et radieux est ton croissant.
Morte est l'affreuse tyrannie,
Mais vivantes, la Liberté,
La Justice et l'Egalité,
Sources de paix et d'harmonie.

Refrain

Valeureux Ottomans
Criez haut : « Chok Yasha
Le grand Mehemed Cinq
Khalife et Padishah. »

Aux Jeunes Turcs, rendons hommage.
Ils ont brisé les jougs maudits
Du despotisme et du servage,
Et supprimé tous les bandits.
Qu'en ces beaux jours chacun oublie
Ses souffrances sous les tyrans,
Et célèbre les combattants
De Macédoine et Roumélie. Refr.

Ces combattants sont intrépides.
Ils ont sauvé notre pays
Des mains infâmes et perfides
Des lâches qui nous ont trahis.
A la grandeur, Dieu nous destine.
Il protège le Parlement
Et bénit l'Auguste Sultan
Qui respecte Sa loi divine. Refr.

Abou Naddara.

(1) Cet hymne a été mis en musique par Wadia Sabra Effendi, composé en vers turcs par l'éminent écrivain ottoman Georges Kendirdjy Effendi et exécuté à la réception officielle de l'Ambassade Impériale Ottomane à Paris, et joué par la musique de la Garde Républicaine à la fête de charité organisée par notre confrère *La Turquie Nouvelle* au profit des victimes d'Asie Mineure, donnée au théâtre Réjane.



VIVENT NOS TROUPES LIBÉRATRICES

Et le Cheikh Abou Naddara, le turcophile-égyptien, — qui aime le pays de France comme le sien, — s'adresse aux fils de son Egypte bien-aimée — et leur tient ce langage en sa prose orientale rimée :

Que la paix soit avec vous, mes chers enfants, — et que Dieu vous conserve l'amour de vos frères ottomans !

Le Très-Haut qui, aux Jeunes Turcs, sur les ennemis de la Constitution, donna la victoire — et rendit à l'Empire ottoman son ancienne gloire, — les vœux ardents exaucera — des peuples du Nil et d'Abou Naddara.

Enfants de Turquie, de Syrie, d'Arménie et d'Egypte, oubliez vos souffrances — et en Dieu seul ayez confiance.

PARIS. IMP. G. LEFEBVRE, 5 & 7, RUE CLAUDE VELLEFAUX.

Tirage justifié 15.000. — *Le Gérant* : G. Lefebvre.

T. S. V. P.